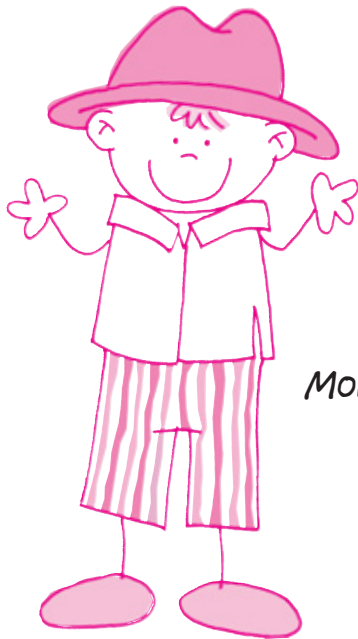


*Guía metodológica
para la enseñanza y valoración
de la tradición oral*

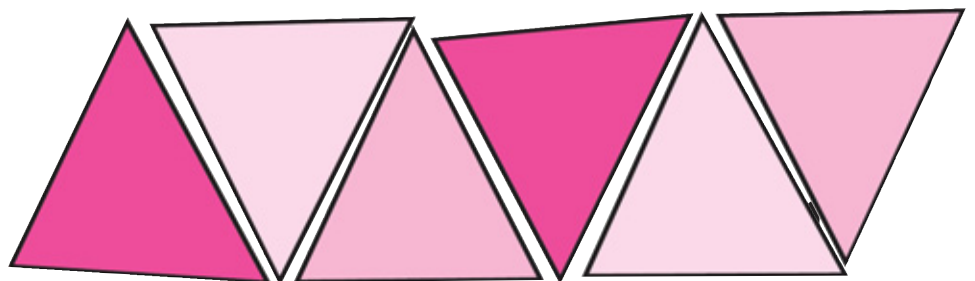


Huehuetenango

*Diseño y diagramación:
Montserrat Sáenz y Magha Terra editores*



◀ **helvetas** Guatemala ▶



© Guía metodológica para la enseñanza y valoración de la tradición oral. Huehuetenango

Edición y distribución:

Centro de Estudios y Documentación de la Frontera Occidental de Guatemala, CEDFOG.
1ª calle 0-127, zona 1

El Calvario, Huehuetenango

Email: cedfog@intelnet.net.gt

Teléfono: 7769-0474

Teléfono: 7769-1108

Texto: Felipe Girón Palacios

María Laura Lizeth Jiménez Chacón

Revisión: Kurt Shneider, Helvetas, Guatemala

Megan Thomas, CEDFOG, Huehuetenango

Alba Cecilia Mérida, CEDFOG, Huehuetenango

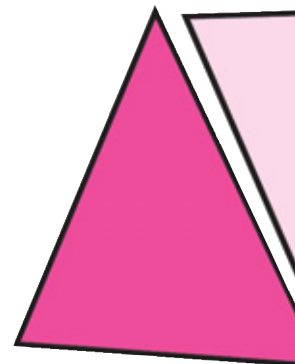
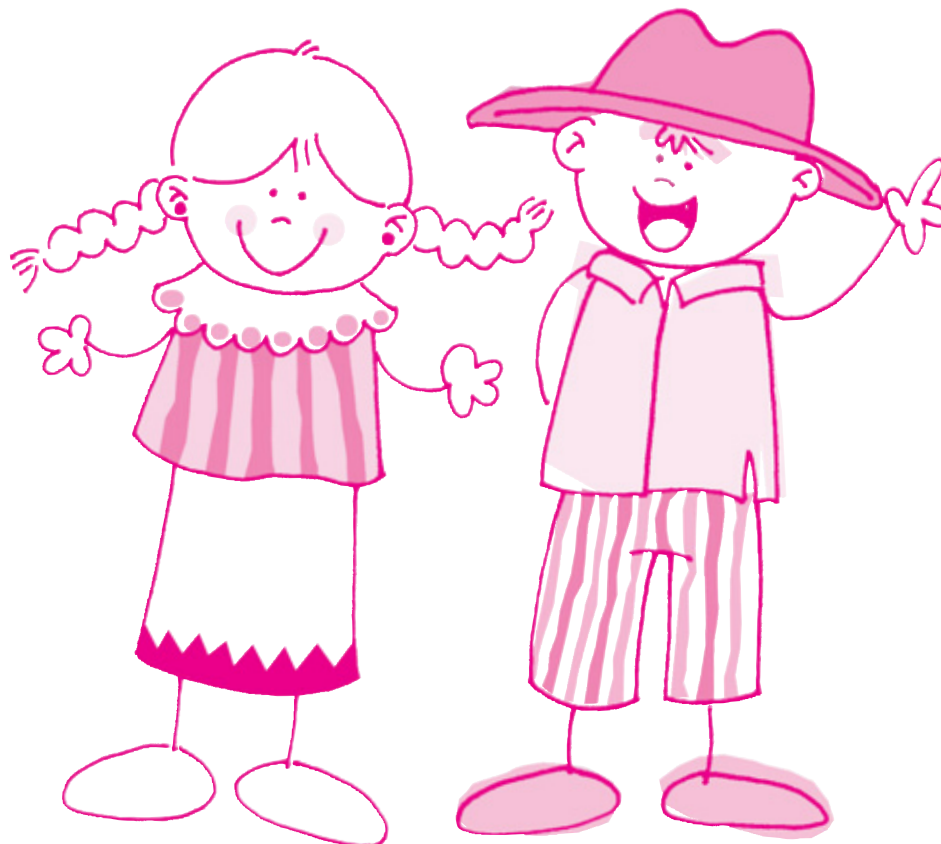
Diseño y diagramación: María Monserrat Sáenz Ortega.

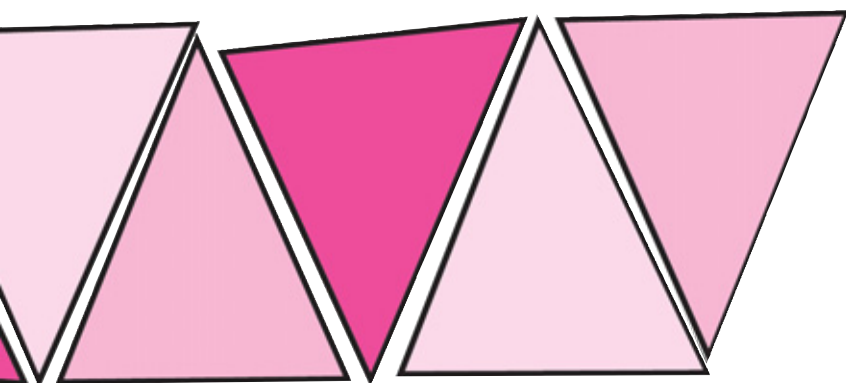
Impresión: Magna Terra editores

Primera edición, Junio de 2007







Esta guía metodológica ha sido elaborada y publicada gracias a la ayuda financiera de la Asociación Suiza para la Cooperación Internacional, Helvetas

◀ **helvetas** Guatemala ▶





Índice

	Presentación Helvetas	5
	Presentación CEDFOG	7
	Algunas reflexiones sobre tradición oral: mitos, cuentos y leyendas	11
	Guía metodológica para la enseñanza y valoración de la tradición oral	19
	Aplicación de la guía metodológica para la enseñanza y valoración de la tradición oral	23
	Referencias Bibliográficas para leer más sobre mitos, cuentos y leyendas	29



Presentación HELVETAS

La Asociación Suiza para la cooperación internacional-Helvetas-es una institución privada sin fines de lucro y/o vínculos con partidos políticos o creencia religiosa. Helvetas fue fundada el 18 de junio de 1955 en Zürich, y fue la primera organización privada de cooperación al desarrollo en Suiza. La asociación cuenta con cerca de 40,000 socios, organizados en grupos regionales en toda Suiza, así como con unos 100,000 donantes que apoyan sus tareas económica y moralmente.

La misión de Helvetas se enfoca hacia dos direcciones, en primer lugar, en Suiza trata de informar y sensibilizar sobre la necesidad de relaciones más solidarias entre los países del Sur y del Norte. En segundo lugar, apoya los esfuerzos de mujeres y hombres, económica y socialmente marginados, de los países más pobres de África, Asia, América Latina y El Caribe, para ampliar y profundizar sus posibilidades de vida.

En Guatemala, Helvetas ya tiene una presencia de 32 años. Actualmente concentra su trabajo en potencializar la sociedad civil guatemalteca, promover una cultura de paz y apoyar los esfuerzos de organizaciones campesinas para insertarse al mercado en la zona del altiplano occidental del país, así como en la conservación de los bosques comunitarios y el manejo de las áreas protegidas y la biodiversidad.





Presentación CEDFOG

En el año 2001 CEDFOG, atendiendo a su misión de fomentar el conocimiento de la realidad económica, social, política y cultural del departamento de Huehuetenango, inició, con el apoyo de Helvetas Guatemala, el proyecto de recopilación de mitos, cuentos y leyendas de las nueve comunidades lingüísticas que conforman a Huehuetenango.

Dicho proyecto partió del reconocimiento de que la tradición oral es una importante fuente para el conocimiento de los sistemas de pensamiento y que por lo tanto abona al fortalecimiento de las identidades de los pueblos. La tradición oral forma parte de las dinámicas sociales; por lo tanto está sujeta a la creatividad de las personas y condicionada su evolución y transformación por los procesos históricos. Después de *cinco* años de intenso y gratificante trabajo, en coordinación con las comunidades lingüísticas del departamento, se culminó con la recopilación de una parte de la tradición oral de Huehuetenango, la cual ha quedado contenida en la colección de cuadernos bilingües de mitos, cuentos y leyendas, publicada por CEDFOG, a saber:

- Malacatancito. Los Quichés de Huehuetenango
- El Pueblo Tektiteko
- El Corazón de San Miguel. Tradición oral Akateka
- Historias entre cerros. Tradición oral de Santa Eulalia
- Los cuentos de Chimbal. Santiago Chimaltenango
- Nuestros antepasados y sus historias. Aguacatán
- Los hijos de la luna. Cuentos de los Chuj de San Mateo Ixtatán
- Historias del pueblo Popti'
- Tradición oral de la Villa de Chiantla

La recopilación del conjunto de mitos, cuentos y leyendas fue realizada por recopiladores y recopiladoras de los municipios que forman parte de determinada comunidad lingüística, en coordinación con la Academia de Lenguas Mayas o con otras organizaciones locales. Esto le dio un valor propio al proyecto, generando en quienes participaron una apropiación del patrimonio oral de su comunidad.

Esta colección representa en particular para Huehuetenango y en general para Guatemala una fuente escrita para el conocimiento de la tradición oral. A través de más de 160 relatos se tiene una aproximación a las construcciones sociales de nueve culturas que han transmitido su saber de generación en generación y que hoy en día nos muestran cómo sus elaboraciones colectivas se mantienen



frente a los incesantes cambios sociales y culturales provocados por un mundo cada vez más abierto e interconectado por medio de la migración, los medios de comunicación, el comercio y todo aquello que positiva o negativamente conlleva la globalización.

Como parte del trabajo de CEDFOG cada uno de los cuadernos bilingües fue presentado en los municipios donde fueron recopilados los mitos, cuentos y leyendas. De esta cuenta maestros, maestras, jóvenes, líderes y lideresas comunitarias, ancianos, ancianas, líderes espirituales, autoridades locales, funcionarios de instituciones públicas, entre otros, reconocieron de manera escrita parte de su historia. Como uno de los resultados de los talleres se fue perfilando la necesidad y demanda, especialmente de los maestros y maestras, de contar con un instrumento que les permitiera trabajar con las nuevas generaciones el valor de la tradición oral como fuente de identidad. De esta manera se pensó en la necesidad de elaborar una guía metodológica para la enseñanza y valoración de la tradición oral.

La presente publicación es la concretización de esa necesidad y demanda. Gracias a la visión de María Concepción Sáenz (ex directora de CEDFOG) y a su compromiso con Huehuetenango, así como al apoyo de Helvetas/Guatemala, fue posible en el año 2006 llevar a cabo un proyecto de seguimiento al iniciado en el 2005. Esta vez el proyecto se formuló como “Aproximación a la identidad cultural por medio de la tradición oral” y básicamente tuvo dos propósitos. El primero fue hacer un análisis antropológico de la tradición oral recopilada y desarrollar una discusión conceptual sobre mitos, cuentos y leyendas. El segundo propósito fue la elaboración de una guía metodológica para el apoyo a procesos educativos desarrollados desde el plano de la educación formal (escolarizada) y desde las acciones de organizaciones locales que promueven el conocimiento y fortalecimiento de la diversidad cultural de Huehuetenango.

El análisis antropológico fue hecho por el antropólogo Felipe Girón Palacios y la elaboración de la guía metodológica estuvo a cargo de la pedagoga e historiadora Lizeth Jiménez Chacón. Correspondió a Alba Cecilia Mérida, coordinadora del Área de Investigación de CEDFOG acompañarlos y discutir con ellos los avances del proyecto. Siguiendo el sentido participativo y colectivo del primer proyecto, se convocó a los y las recopiladoras para que participaran en dos talleres en los cuales se presentó el proyecto, se compartieron los avances, la propuesta de conceptos y el contenido de lo que sería la guía metodológica; las discusiones tenidas enriquecieron los resultados que hoy se presentan.

Es importante aclarar que dado el propósito pedagógico de la guía, no incluye el texto antropológico elaborado por Felipe Girón, éste está a disposición de quien



desea consultarlo en el Centro de Documentación de CEDFOG. El análisis antropológico fue mediado por Lizeth Jiménez dando como resultado un texto accesible para quienes deseen reforzar sus conocimientos con algunos elementos teóricos sobre tradición oral.

La guía metodológica se compone de tres apartados. El primero ofrece algunos aportes teóricos sobre tradición oral, mitos, cuentos y leyendas, además de una propuesta de los rasgos que caracterizan a la tradición oral de Huehuetenango. En el segundo se presenta la guía metodológica como tal; sus objetivos y los pasos a seguir para usarla en procesos de formación. El tercer apartado contiene algunas referencias bibliográficas para profundizar en el conocimiento de este tema.

Con este trabajo, como afirma María Concepción Sáenz, “esperamos contribuir a que la mayoría de la población huehueteca conozca un poco más de nuestras raíces y a la comprensión de que somos resultado del sincretismo cultural; que compartimos no sólo un espacio geográfico, sino la vida cotidiana y la posibilidad de reconocernos en la búsqueda del bien común.”

Finalmente, CEDFOG desea dejar constancia de su agradecimiento y reconocimiento a Helvetas/Guatemala, a María Concepción Sáenz, a las y los recopiladores de la tradición oral, a los presidentes de las comunidades lingüísticas de Huehuetenango y a todas a aquellas personas quienes con su interés, creatividad y compromiso social con Huehuetenango contribuyeron a que lo imaginado un día, sea hoy una realidad por medio de la cual nos sumamos a los esfuerzos por construir un país más justo, más incluyente y orgulloso de nuestra diversidad cultural.

CEDFOG
Huehuetenango
Mayo, 2007



*Algunas reflexiones sobre tradición oral:
mitos, cuentos y leyendas*

La identidad y la oralidad



odas las comunidades cuentan con tradiciones, memoria e historia propia. En esa historia particular se encuentran recogidas sus características étnicas y culturales, las condiciones y circunstancias que las llevaron a vivir en determinado lugar, así como las experiencias acumuladas durante el tiempo. Estos elementos y otros más van conformando la identidad de la comunidad. Sin embargo, la vida actual lleva a las comunidades importantes factores de cambio que en algunas ocasiones van borrando y empujando al olvido elementos de la historia comunal y contribuyen a la transformación del sentido de identidad.

Así, la tradición oral se convierte en un componente importante de la salvaguarda de la memoria de las comunidades, la cual permite conocer esos elementos de la identidad desde el punto de vista de la propia comunidad. El mundo simbólico siempre es una fuente valiosa de información para entender cómo se representan y cómo actúan los pueblos. A través de las manifestaciones de la oralidad como los mitos, los cuentos y las leyendas podemos saber:

- ▶ Cómo las personas explican el origen de su grupo étnico, pueblo o comunidad.
- ▶ Cómo entienden la conformación de su mundo imaginario, cómo se explican ese mundo y lo transmiten.
- ▶ Cuáles son las explicaciones que le dan a hechos traumáticos —por ejemplo, un exilio forzado o un traslado de lugar— o a los hechos relevantes como los conflictos con otros pueblos o grupos étnicos.

¿Qué es la oralidad?

La oralidad se refiere a la principal condición humana que es la producción de sonidos y la comprensión de éstos. Esta producción se convierte en comunicación hablada, para lo cual se necesita la emisión y comprensión de los mismos. Esta comunicación oral conlleva ciertas prácticas que son comunicadas y difundidas, no a través de documentos escritos sino por las memorias colectivas o la tradición oral. Existe la noción que la comunicación oral es una etapa previa o precaria de la comunicación y por lo tanto debe ser superada a través de los documentos



escritos. Sin embargo, es de hacer notar que hay importantes grupos humanos que han desarrollado formas orales de comunicación perfectamente eficaces en la configuración de sus visiones del mundo y por lo tanto con una adecuada expresividad de su propia realidad.

Es decir, la comunicación o tradición oral, no es una forma inferior de comunicación que deba ser superada por la escritura, sino es otra forma de comunicación de igual importancia que implica ciertos elementos específicos, como la memoria y la repetición. Sin embargo, desde la conquista y colonización española, se ha intentado someter la cultura oral de los pueblos a la cultura europea y letrada. Siendo esta última la que impuso un sistema de escritura, de cultura escrita, apoyada en el poder colonizador que califica la tradición oral como menos desarrollada. Pese al dominio evidente del sistema letrado de comunicación, la oralidad, como sistema de concepciones y prácticas, lejos de extinguirse ha manifestado una fuerte resistencia. En la actualidad, tal parece que incluso se está revitalizando el espacio de la oralidad.

¿Por qué se crea la oralidad?

En la cultura oral, lo que se transmite es la imitación de un modelo porque es más fácil memorizarlo. Así, el conocimiento se basa en lo que es relevante al ámbito social. Las normas de vida se rigen por modelos a imitar. Este conocimiento una vez adquirido tiene que ser constantemente repetido o de lo contrario se pierde, es decir, se conoce lo que se recuerda. Y esa es una de las razones en cuanto a la repetición de las leyendas, cuentos y mitos en las diferentes culturas.

Se podría decir que la tradición oral nos narra la vida cotidiana de personajes importantes para la comunidad, así como pasajes fundamentales en la vida de gente como nosotros. La transmisión de grandes cantidades y formas específicas de información oral de generación en generación requiere tiempo y un esfuerzo mental considerable, por lo tanto debe tener un propósito. Si un relato se aprende de memoria, entonces sus palabras pertenecen a la tradición y dentro de ellos mismos se encuentra el propósito. El problema se suscita cuando los relatos no se han aprendido de memoria, es decir en el transcurso del tiempo han sufrido alteraciones.

¿Qué podemos entender por mito, cuento y leyenda?

Los estudiosos del *folklore*, sobre todo el oral, han denominado al mundo de los mitos, cuentos y leyendas como “narrativas en prosa”. Podríamos decir que la



categoría narrativa en prosa puede ser útil como un gran paraguas para albergar distintas narraciones, artes verbales, formas narrativas o géneros discursivos.

La categoría de narrativa en prosa se puede aplicar bien a las tres formas ampliamente difundidas de arte verbal como pueden ser: los mitos, los cuentos populares y las leyendas. Estas tres formas están relacionadas entre sí dado que están en prosa, lo cual las distingue de otras artes verbales como proverbios, dichos, poemas, baladas, trabalenguas, y probablemente chistes, corridos y anécdotas. Algunos autores ponen el énfasis en la creencia o “actitud” de la gente respecto de ellos. Así el cuento popular es considerado por la sociedad donde se cuenta como ficción. El mito es considerado como una narrativa verdadera que da cuenta del pasado remoto. Mientras que la leyenda es igualmente considerada como verdadera pero en un período menos remoto, en el que el mundo se asemeja más al de hoy. A continuación ofrecemos unas definiciones operativas para los intereses y usos de esta guía metodológica:

► *Mito*: relata un hecho sucedido en tiempo pasado y origen lejano. Puede suceder en un mundo diferente o igual al nuestro, al menos con cierta semejanza. Sus principales personajes no son humanos, están dotados de ciertos poderes y características que sobrepasan lo humano. Y está revestido de un carácter sagrado o mágico.

► *Leyenda*: el hecho que relata la leyenda se ubica en el pasado reciente y más cercano. También relata un hecho realizado por el personaje central que es un humano, y el hecho puede estar revestido de carácter sagrado o secular.

► *Cuento popular*: relata una ficción que se ubica en cualquier tiempo y lugar, su carácter es secular y sus personajes pueden ser humanos o no humanos.

Estas definiciones no son tajantes. Podemos ver cómo una leyenda se puede convertir en un mito o cómo un cuento popular poco a poco puede convertirse también en un mito. Estos géneros discursivos están muy cercanos y depende del uso que la sociedad haga de ellos que se puede encontrar una definición. Es por ello que le sugerimos al lector que utilice estas definiciones como herramientas de trabajo y que sea la realidad la que les muestre la mejor definición. El siguiente cuadro puede ilustrar sobre el contenido de las definiciones propuestas:



Forma	Creencia	Tiempo	Lugar	Actitud	Personajes Principales
Mito	Hecho	Pasado	Mundo	Sagrada	No humanos
Leyenda	Hecho	Pasado	El Mundo	Secular	Humanos
Cuento Popular	Ficción	Cualquier tiempo	Cualquier lugar	Secular	Humanos o no humanos

Tomado de: William Bascom. The forms of folklore: prose narratives. p. 3 En: Robert A. Segal Anthropology, Folklore, and Myth. Garland Publishing, New York. 1996.

Qué es un mito y que busca

Cuando los símbolos que identifican, representan a un grupo, toman forma de un relato, pueden llegar a convertirse en un mito. El mito, entonces, es una narración simbólica, que generalmente trata de los “orígenes”; narra los elementos básicos de una cultura, por ejemplo: cómo comenzó el mundo, cómo fueron creados los seres humanos y los animales, cómo se originaron ciertas prácticas, costumbres o ritos humanos. Generalmente en los mitos se habla de dioses o personajes más allá de lo humano, pero que se relacionan con lo humano.

El mito responde a la pregunta que todos nos hacemos acerca de cómo comenzaron las cosas. En éstos, no sólo están presentes los objetos, los animales o la naturaleza, sino elementos de la vida social y personal. Cuando nos preguntamos ¿Cuál es el sentido del matrimonio, de ciertas fiestas o ritos que celebramos en nuestra sociedad? ¿Por qué se prohíben determinados comportamientos? ¿Y algunos afectan de manera diferenciada a mujeres y hombres? ¿Por qué sembramos así?

Estamos frente a las preguntas que los mitos intentan responder. Quiere decir entonces, que los mitos abordan los problemas relacionados con ciertas instituciones, con el poder y con la forma como se ordena la sociedad. Así, el mito trata de explicar y mantener las cosas, las relaciones, las prácticas haciendo énfasis en la forma como son y cómo no pueden ser de otro modo. Más que explicar el por qué, se ocupa del dónde, cuándo, cómo de las cosas. Entonces, este tipo de narración cumple una doble función: a) nos remite a los orígenes indiscutibles de todo y b)



sobre éste se levanta la construcción de las instituciones, como la familia, el matrimonio, los comportamientos, etc. De esta manera, el mito legitima y contribuye en la aceptación de lo que es.

¿Para qué sirven los mitos?

Los mitos cumplen ciertas funciones dentro de las sociedades, entre éstas podemos mencionar:

1. Señala formas de comportamiento y de actuación social. Los mitos, mediante la actuación ejemplar de los héroes, dioses o personajes especiales enseñan la manera de afrontar las diferentes situaciones. Por eso las comunidades se ocupan de transmitir esa oralidad para mostrar a las generaciones jóvenes lo deseable socialmente.
2. Protege a las personas y a los grupos del peligro de lo desconocido, de lo nuevo. Dado que los mitos indican el comportamiento establecido y aceptado, liberan de la aprehensión que significa lo nuevo.
3. Los mitos representan el espíritu de la comunidad, por lo que cada persona se siente ligada con su grupo, con su entorno y con los seres que habitan ese entorno.

Estas tres funciones que cumplen los mitos sirven tanto para impulsar a las personas a actuar –imitar los comportamientos ya conocidos– como a paralizarlas, ya que la comunidad también ejerce presión para conservar estas prácticas. Podemos afirmar que no existen problemas humanos que no tengan que ver con los mitos, éstos siempre vuelven para hacernos pensar las cuestiones fundamentales. No existe fenómeno natural ni de la vida humana que no sea capaz de una interpretación mítica. Todo lo humano está referido a elementos de ambigüedad, así el mito también asume esta característica.

Los cuentos y las leyendas

Por su parte, los cuentos y las leyendas, como otras formas de oralidad, ocultan o muestran, como un tesoro escondido, el mismo problema del descubrimiento del Yo. Cada cuento o leyenda es un camino de acceso al interior de los grupos sociales y nos descubre aquello que valoran importante. El cuento pone de relieve, más que el contexto, los comportamientos ejemplares, que son posibles de vivir en diferentes situaciones. Por su parte las leyendas, revisten estos mismos temas de elementos de posibilidad, de ser creídos como algo que verdaderamente sucedió y que trata de elementos de la memoria social. Es decir, de los significados atribuidos socialmente a determinados hechos.



Para concluir, podemos decir, que los mitos, los cuentos y las leyendas no pertenecen sólo a sociedades o grupos específicos, todos vivimos en referencia a ellos. Están presentes en los anhelos, nostalgias, temores y esperanzas de nuestra época. Si bien ciertos seres extraordinarios y monstruos antiguos ya casi se han perdido en las nuevas generaciones, éstas a su vez representan sus propias angustias y esperanzas. Es decir, que los mitos, cuentos y leyendas que reconocemos como “permanentes” y con posibilidades de desaparecer, sólo hacen referencia a las formas de comprensión y aprehensión de la vida de nuestros contemporáneos y no existe peligro de pérdida, porque estas formas acompañan a la humanidad desde sus orígenes mismos.

Principales rasgos de los mitos, cuentos y leyendas de Huehuetenango

En la recopilación de tradición oral de las nueve comunidades lingüísticas de Huehuetenango hecha por CEDFOG se contabilizaron:

<i>Mitos</i>	<i>Cuentos Populares</i>	<i>Leyendas</i>
3	131	26

En estas 160 narrativas se identifican ciertas temáticas recurrentes, por lo cual proponemos denominarlas como características de la tradición oral de Huehuetenango.



El maíz: es la base material de sustentación de muchos pueblos latinoamericanos, pero tiene especial trascendencia en la región de Mesoamérica y se sabe que sus posibles orígenes pueden rastrearse, justamente, en el área de Huehuetenango.

Sin embargo, más allá de las constataciones científicas de la planta del maíz, para Guatemala tiene un fuerte componente de identidad. Esto se refleja en la oralidad de Huehuetenango, ya que de las nueve comunidades lingüísticas, en cinco se señala por medio de la tradición oral, la relación entre las comunidades y el maíz, su cuidado, el valor que se le otorga y el peligro siempre latente de perderlo. Posiblemente en las cuatro comunidades lingüísticas (Akateka, Awakateca, Chuj, Villa de Chianta) que no hacen referencia al maíz, se deba a que no fueron recogidos, mitos, cuentos o leyendas referentes al éste.



Las mujeres: todas las comunidades lingüísticas de Huehuetenango dedican algunas de sus tradiciones orales a las mujeres. En el cuadro de clasificación fueron colocadas aquellas leyendas, cuentos o mitos que ayudan a



entender la relación que la comunidad establece como lo permitido y deseado del comportamiento de las mujeres y de consiguiente aquello que debe ser castigado cuando el proceder de las mujeres no es el esperado.



Los hombres y el trabajo; en siete de las nueve recopilaciones de la tradición oral se destaca con énfasis especial la relación de los hombres con el trabajo. Destacándose la particularidad de los que obtienen ganancias con poco esfuerzo o trabajo, para lo cual se utiliza como símbolo a los zopilotes. Asimismo, se presenta una visión con rasgos cristianizados del trabajo. También se destaca la ausencia de las mujeres, ya que ninguna fue narrada en el espacio del trabajo.



Apatecidos, espantos y animales extraordinarios; aquí se encuentra la mayor concentración de elementos de la tradición oral de Huehuetenango. Algunos de los personajes son compartidos en las comunidades lingüísticas como “Tío Conejo y Tío Coyote”, llevando siempre la peor parte el Tío Coyote; Tiltik, El Cadejo. Sin embargo hay una diferencia notable entre los aparecidos, espantos y animales extraordinarios provenientes de las diferentes comunidades lingüísticas mayas y la tradición oral de Chiantla, en donde los espantos ligados con el miedo y el control en cuanto al horario para estar dentro o fuera de la casa, condensan la mayoría de los referentes simbólicos de esta localidad.



La memoria, realidad ficcional; bajo este apartado se han clasificado, los elementos de la tradición oral que intentan dar cuenta del significado que para las comunidades, los grupos o las personas particulares han tenido ciertos hechos ocurridos en la comunidad. Algunas de estas narraciones son presentadas como “la otra historia” de un acontecimiento particular. No dudamos que para quienes la narraron, ciertamente los hechos sucedieron como los contaron. Sin embargo al hacer el ejercicio, que la “la historia formal” requiere, es decir, contrastar lo dicho con otras fuentes, observamos que hay “otra historia”. Justamente estamos frente a lo que llamamos memoria, que es cargar con significado lo ocurrido, en donde lo importante, lo fundamental, no es lo que sucedió, sino el impacto y la repercusión que ese hecho tiene para las personas, ya que a partir de esta visión, organizan su mundo de explicaciones y relaciones. Esta es una veta importantísima para el trabajo de comprensión de nuestras relaciones y toma de decisiones, en las comunidades.





El Cerro: después de las mujeres, El Cerro es una de las temáticas compartidas por las comunidades lingüísticas de Huehuetenango, incluso en Chiantla, hacen referencia al Cerro. Una lectura atenta a toda la colección de la tradición oral realizada por CEDFOG, nos muestra uno de los elementos más fuertes de la identidad regional, que ha logrado mantenerse a lo largo del tiempo y que “leyendo entre líneas”, nos muestra la presencia sagrada del Señor del Cerro, perviviendo a pesar de los siglos de evangelización, cristianización y conocimientos científicos occidentales.



Seres extraordinarios: éstos son aquellos que se distinguen plenamente de lo humano, que nunca fueron humanos, para diferenciarlos de los aparecidos y espantos (más ligados con lo cristiano y el mundo después de la muerte o que propician la muerte), tienen poca presencia dentro de la tradición oral, siendo mencionados de forma específica sólo en cuatro comunidades.

Cabe mencionar que dentro de la recopilación de los mitos, cuentos y leyendas, la tradición oral del pueblo tektiteko y la k'iche' de Malacatancito, presentan, además de estas formas de tradición oral, ciertas conmemoraciones o fiestas específicas que enriquecen el conocimiento de estas comunidades.



Guía metodológica para la enseñanza y valoración de la tradición oral



La oralidad es la forma primaria y privilegiada de cómo las personas nos comunicamos, expresamos y registramos nuestras vivencias, conocimientos y experiencias. Así también, la oralidad es el vehículo que ha permitido mantener a lo largo del tiempo la memoria o significado de lo vivido por otras generaciones anteriores a la nuestra.

Esta guía metodológica es un instrumento de trabajo que propone diversas actividades que faciliten la comprensión del sistema de pensamiento que presenta la tradición oral de las distintas comunidades lingüísticas del departamento de Huehuetenango, así como favorecer espacios y tiempos para el ejercicio de la oralidad.

Uno de los objetivos que esta guía metodológica para la enseñanza y valoración de la tradición oral propone a quienes la utilicen, es contribuir al fomento de una cultura incluyente y respetuosa de la diversidad cultural presente en el departamento de Huehuetenango, mediante el conocimiento de ciertos elementos de la oralidad.

¿Quiénes pueden usar la guía metodológica?

Las personas que promueven el conocimiento y la reflexión de las historias comunales; que promueven el conocimiento, reconocimiento y valoración de la cultura del Pueblo Maya y que se interesan por la solución de los problemas sociales comunes y promueven la reflexión crítica de lo vivido y lo narrado.

Un punto de partida es la certeza que todas las personas, mujeres, hombres, jóvenes, niñas y niños tiene el potencial de crecer y aportar a su sociedad si se les brinda la oportunidad y el espacio para la reflexión y la acción.

Así, la guía metodológica para la enseñanza y valoración de la tradición oral, ofrece información o puntos de partida sobre elementos de la oralidad, sugerencias para analizar la tradición oral de las comunidades lingüísticas de Huehuetenango.

¿A quiénes está dirigida esta guía?

A todas las personas, mujeres, hombres, niñas, niños, ancianos, ancianas de Huehuetenango, y también de otras regiones de Guatemala, interesadas en conocer y compartir sobre una de las expresiones más ricas de la cultura de los pueblos, como lo es la tradición oral.



La guía ha sido pensada para que pueda ser aplicada por maestros y maestras del sistema formal de educación, identificados con la necesidad de hacer de la enseñanza/aprendizaje un proceso vivo con pertinencia cultural. También fue diseñada para que pueda ser usada por promotores bilingües, recopiladores u otras personas que acompañen procesos alternativos de aprendizaje como parte de acciones implementadas por organizaciones no gubernamentales u otras expresiones organizativas que trabajan por la revaloración de la identidad del Pueblo Maya.

Partes que componen la guía

La presente guía metodológica consta de tres grandes apartados que se relacionan entre sí, a los cuales hemos denominado *Bloques de análisis de la oralidad de Huehuetenango*.

A continuación se propone el abordaje de la oralidad de Huehuetenango por medio de estos tres bloques de análisis, los cuales son:

A. Explorando la tradición oral

El objetivo de este bloque es conocer, comprender y compartir los elementos que están contenidos en las diferentes narraciones de la tradición oral de Huehuetenango.

B. La tradición oral hoy

El objetivo de este apartado es reconocer qué tanto de esa tradición oral nos ayuda a entendernos y entender los cambios y las transformaciones que han ocurrido en nuestra comunidad. Cómo se han producido estos cambios y a qué nos invita la situación actual.

C. Valorando los elementos de la oralidad

El objetivo de este tercer apartado es hacer una valoración de los elementos de la oralidad en nuestro presente y considerar desde el hoy, desde los diferentes grupos y actores de las comunidades, los elementos de comprensión que nos facilita la tradición oral y cómo se incorporan nuevos elementos, según las distintas experiencias.


Se invita a quienes participaron en los ejercicios de esta guía metodológica a investigar o preguntar a los adultos y ancianos qué mitos, cuentos o leyendas existen en sus comunidades o municipio y analizarlos siguiendo los pasos de esta guía. Esto nos ayudará al rescate y valoración de la tradición oral de nuestros pueblos.





¿Qué se necesita para usar la guía?

Tiempo: se sugiere que el análisis de la tradición oral se realice en dos sesiones. En la primera se trabaje el Bloque A y en la segunda, los Bloques B y C. Así, los participantes tendrán suficiente tiempo para compartir sus opiniones y conocer más la tradición oral de Huehuetenango.

Materiales: copias del mito, cuento o leyenda a analizar, papel para escribir, lapiceros, marcadores y maskin tape.

 La facilitadora o facilitador de la tradición oral deberá escoger el mito, cuento o leyenda que se trabajará. Asimismo, es importantes que conozca todo el bloque de análisis que analizarán para que pueda orientar a los participantes.

 Cuando se lleve a cabo el análisis es importante que cada participante tenga una copia del mito, cuento o leyenda que se trabajará.

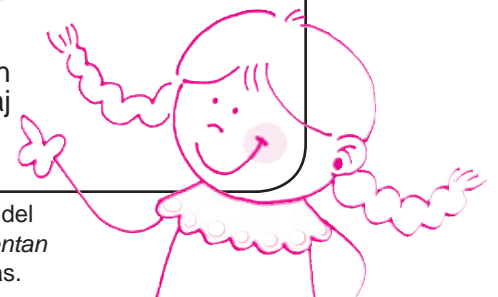
 Como ejemplo del uso de la Guía metodológica, utilizaremos el mito “El origen del maíz” de los Cuentos de Chimb'al, de la comunidad lingüística Mam de Santiago Chimaltenango. Éste se incluye a continuación.

JATUMEL O TZAJ IXIŌN

Te tkub'xix qe' twitz tx'otx', minti'xta ixi'n, atzan tej tkub' ten qman moqa Qajawil b'isil kyi'j xjal ex kyja'x ti' tten tu'n kyitzj, mataq in ximin Qajawil ti'j tej ttil te tokx wech tuj jun tal toky' ab'aj t-xe witz Paxil tb'i jatumel tokxa tajwil ixi'n; txi t-ximin naj ti'j qa wal ixi'n wech in okx, noqtzan a te Qajawil taj tu'n tajb'lan ixi'n kye xjal, kyja'tzan o txi tlajb'an jun uk' tu'n tetz ti'n ch'in ixi'n ex okxtzan tq'o'n tib' tuj tsmal wech, ti b'i'x iky' tan uk' ex minti' o til qa at ixi'n tuj witz, xitzan tlajb'an Qajawil juntel jil ex kyja'x o temb'a.

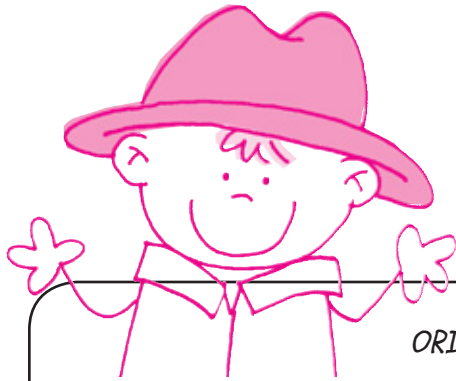
Tetzan toxin maj xi tlajb'an Qajawil ja xin ky'aq, otzan tilte xin jatumel k'u'n ixi'n; noqtzan minti' q'i'n tu'n te tul; tunj a ch'in ky'aq o lonta te tnejil kyatzan noq ten ky'aq tx'a'wil qi'j, ex tajx te Qajawil tu'n tok ixi'n te kye xjal xi tsama'n jwe' sniky ex aqetzan o kyajb'en tu'n tetz kyi'n jun jal tu'n kykyaqil, noqtzan minti'x o chi xkye' tjaq' kyja'tzan o tz'ok ?inpaj kymij. Ja'la kytzqi'n kye sniky ixi'n tu'nj aqe o chi ul q'in te tnejil twitz ex in chi wa'n ti'j ixi'n ok in kub' kyawa'n xjal ex atzan chojb'il kye kyu'n xjal.

Tb'ajlenxa kyaqil jlu' o tz'el tniky' Qajawil ti'j kyaqil t-xilen ixi'n ex o txi tyek'in kye xjal ti tten tu'n tkanet t-xqanil iyaj mo ijaj ex tq'uma'n tuj ttxa' wech tiqu'n in el pax tuj taq' lenjel wal ixi'n.



Aguilar, Eugenio (recopilador) (2002), “Jatunel o Tzaj Ixi'n” (El Origen del Maíz), en *Los cuentos de Chimb'al, mitos, cuentos y leyendas que se cuentan en el municipio de Santiago Chimaltenango*, Guatemala, CEDFOG/Helvetas.





ORIGEN DEL MAÍZ

En el principio de la humanidad no había maíz. Dios se preocupó mucho por el hombre y sobre cómo éste podía alimentarse. Mientras Dios pensaba, vio al gato de monte entrar por una grieta en la montaña llamada PAXIL, habitada por el dueño del maíz. Dios sospechó que el gato estaba comiendo maíz y Dios quería que el maíz fuera para la gente.

Decidió entonces enviar a un piojo para que le trajera un poco de maíz. El piojo entró en el cerro trepado sobre el lomo del gato de monte. El piojo se durmió y no vio si dentro de la montaña estaba el maíz. Entonces mandó a otro animalito, que también fracasó. En la tercera ocasión Dios envió a una pulga y ésta vio dónde estaba guardado el maíz, pero no pudo llevar granos a su regreso. La pulga tuvo como recompensa poder subirse a nuestro cuerpo porque ayudó a los hombres.

Dios deseaba que el maíz fuese para la gente, entonces envió a cinco hormigas al cerro. Cada una de éstas volvió con su grano, pero resultó insuficiente para que el hombre hiciera sus siembras. Las hormigas trataron de llevar una mazorca entera; no lo lograron pues resultó que era muy grande y pesada por lo que se les adelgazó la parte de en medio. Las hormigas tienen conocimiento acerca del maíz puesto que ellas fueron quienes trajeron los primeros granos; a menudo comen parte del maíz que el hombre cosecha; esto les fue dado también como recompensa de parte del hombre para ellas.

Después de lo ocurrido, Dios supo todo lo que hay que saber del maíz y enseñó al hombre cómo conseguir más semillas para sembrar. Éste fue obteniéndolo de excremento del gato de monte que había estado comiendo tanto maíz durante mucho tiempo.

Aguilar, Eugenio (recopilador) (2002), "El Origen del Maíz" (Jatunel o Tzaj Ixi'n), en *Los cuentos de Chimal, mitos, cuentos y leyendas que se cuentan en el municipio de Santiago Chimaltenango*, Guatemala, CEDFOG/Helvetas.



Aplicación de la guía metodológica para la enseñanza y valoración de la tradición oral

A. Explorando la tradición oral

Objetivo

Conocer, comprender y compartir los elementos que están contenidos en la narración.

Tiempo previsto: un promedio de dos horas.

Pasos a seguir:

- ▶ Se formarán grupos pequeños de participantes, se sugiere de tres personas, para que todos puedan compartir y exponer lo que piensan del texto.
- ▶ Se sugiere que cuando se formen los grupos para el análisis de la oralidad, el facilitador o facilitadora cuide que en cada uno de ellos haya una persona que sepa leer y escribir.
- ▶ El primer paso consiste en leer el mito, cuento o leyenda seleccionada.
- ▶ Puede ser que algunas y algunos participantes no sepan leer. En este caso, se sugiere que el facilitador o facilitadora lea en voz alta para todos los participantes. La lectura será pausada, como si lo estuviera contando, más que leyendo, para que la oralidad no pierda su papel principal.

Una premisa fundamental en este análisis, es que ninguna opinión se descarta o desecha, es decir que en este ejercicio, TODAS LA OPINIONES CUENTAN.

1. La pregunta con la cual iniciamos el análisis de la narración, en este caso el mito del origen del maíz, es: ¿Dónde tienen lugar las acciones?

Usualmente se señalan lugares que tienen un significado para las personas y que la narración recoge. Éstos pueden ser: el camino, El Cerro, la casa, el campo, la siembra, la calle, etc. En ciertas narraciones encontramos los nombres par-



ticulares de los lugares, es decir, las toponimias. En este apartado es importante señalar los posibles significados que puede tener el nombre del lugar, pues éstos indican sus características específicas y lo que es significativo para las personas y comunidades. Así, encontramos que, en el origen del maíz de los Cuentos de Chimbal, se señala:

Mientras Dios pensaba, vio al gato de monte entrar por una grieta en la montaña llamada PAXIL, habitada por el dueño del maíz.

En este caso, la toponimia del lugar es PAXIL. ¿Qué significa el nombre PAXIL? ¿Dónde queda esta montaña? ¿Por qué es importante esta montaña?

▶ Como este es sólo el ejemplo para analizar la tradición oral de las comunidades lingüísticas de Huehuetenango, es posible que no conozcamos el significado. Lo importante es destacar que la primera actividad que se propone es conocer dónde se lleva a cabo la narración.

El nombre PAXIL, significa “una hermosa tierra, abundante en mazorcas amarillas y mazorcas blancas y abundante en pataxte y cacao, y en innumerables zapotes, anonas, jocotes, nances, matasanos y miel.” También puede entenderse como “Nuestro territorio, la tierra nuestra, el territorio de los Mayas”.

▶ Los participantes escribirán sus respuestas sobre el lugar donde tienen lugar las acciones en hojas, para compartirlo con los demás participantes.

2. Cuando las y los participantes están satisfechos con sus respuestas, según lo dicho en la narración y lo que conocen, podemos pasar a la siguiente pregunta: **¿Quiénes participan en la narración?**

Aquí es importante señalar con la mayor claridad posible, quiénes son los personajes que intervienen en la narración. Éstos pueden ser humanos –hombres, mujeres, niñas y niños– la naturaleza, El Cerro, aparecidos, espantos, animales extraordinarios o no, seres extraordinarios, etc. Asimismo es importante señalar las características atribuidas a los personajes en la narración. Generalmente, los actores en las narraciones representan modelos que explican otros elementos que



no están explícitos dentro de la narración. Así, encontramos en el mito del maíz analizado, que:

Dios se preocupó mucho por el hombre y sobre cómo éste podía alimentarse. El primero en comer maíz es el gato de monte, dentro de la montaña de PAXIL donde habitaba el dueño del maíz.

Dios mandó al piojo y éste entró en la montaña sobre el lomo del gato de monte, pero se durmió y no vio el maíz. Luego envió una pulga y ésta vio dónde estaba guardado el maíz, pero no pudo llevar granos a su regreso.

Después envió cinco hormigas al cerro y cada una volvió con un grano, pero esto fue insuficiente para que el hombre hiciera sus siembras. Luego las hormigas trataron de llevar una mazorca pero era muy grande y pesada.

Así fue como Dios supo todo lo que hay que saber del maíz y enseñó al hombre cómo conseguir más semillas para sembrar.

Los participantes deben responder en sus hojas de trabajo:



¿Cuáles son las características de los personajes?



¿Cuál es su papel dentro de la narración?

Recordemos que todas las opiniones cuentan, ninguna es de menor importancia y las respuestas de las y los participantes nos señalan cómo se establecen las relaciones sociales en nuestra comunidad.

3. Para cerrar este primer bloque de análisis de la oralidad, se plantea la pregunta: **¿Cuál es la trama o idea central que desarrolla o presenta la narración?**

Generalmente, las narraciones presentan de una manera “oculta” formas de entender las relaciones, las actitudes hacia otras personas que no pertenecen a la comunidad, por lo que es importante distinguir qué es lo que nos quiere mostrar la narración. Así, encontramos que en el mito del Origen del Maíz en los Cuentos de Chimbal:



Quienes conocen sobre el maíz, son los animales: el gato de monte, el piojo y sobre todo las hormigas quienes se ganaron el derecho de comérselo pues se lo trajeron al hombre desde la montaña de PAXIL. Es importante señalar que Dios aprendió también de los animales y luego él enseñó a los hombres cómo conseguir las semillas. También se establece una relación importante entre ciertos animales y los hombres.

En este mito, el “dueño del maíz”, tiene un papel muy importante que puede ser analizado por los participantes.

▶ ¿Cómo se relacionan los personajes entre sí?

▶ ¿Qué nos quieren enseñar en esta narración?

▶ ¿Qué podemos aprender de esta situación?

▶ Al concluir esta última pregunta, las y los participantes, comparten con los demás grupos sus respuestas para enriquecer sus conocimientos.

▶ El facilitador o facilitadora deberá guardar los documentos donde fueron consignadas las respuestas, para poder realizar los ejercicios del segundo bloque.

Una vez concluida esta parte tenemos una mejor comprensión de la narración en sí misma, cómo dice o expresa la comunidad sus inquietudes o certezas, sus valoraciones y esperanzas; cómo se vivió determinado acontecimiento.



En necesario tomar acuerdos para realizar la segunda jornada de análisis de la tradición oral de Huehuetenango en la cual se abordaran los bloques B y C.



B. Actualizando la tradición oral

Objetivo

Conocer cómo la tradición oral ayuda a entendernos y a comprender los cambios que han ocurrido en nuestra comunidad.

Tiempo previsto: un promedio de dos horas.

Pasos a seguir:



La facilitadora o facilitador, recordará brevemente cuáles fueron las principales respuestas de los participantes en la sesión anterior.



Es importante que cada participante tenga una copia del mito, cuento o leyenda que se trabajará.

1. La pregunta con la cual iniciamos el análisis de la narración **¿En la actualidad, cómo es el lugar donde se desarrollan las acciones?**

Los participantes analizarán las siguientes preguntas y responderán en sus hojas:



¿Cuáles son las actuales condiciones de los lugares señalados en la narración?



¿El nombre del lugar y su significado guarda relación con lo que se conoce el día de hoy?

También es importante considerar cuántas personas, sobre todo los más jóvenes, conocen el significado de los nombres de la región y el valor que tienen para la comunidad.

2. Ahora nos interesa explorar **¿Quiénes participan en la narración?**

Para responder esta pregunta, los participantes analizan las siguientes preguntas y responden en sus hojas:




¿Quiénes son los personajes que participan en la narración y qué importancia tienen para nosotros el día de hoy?




¿Hay nuevos personajes-modelo a imitar, en la comunidad el día de hoy?



3. La última parte de este bloque consiste en reflexionar sobre cómo se actualiza la trama o idea central que desarrolló la narración analizada. Para lograr traer a nuestro presente la narración, conversamos sobre las posibles respuestas a:

 ¿Esta dinámica aún se vive en la comunidad?

 ¿Cuáles son las formas actuales para resolver problemáticas similares?

C. Valorando los elementos de la oralidad y sugerencias para la acción

Objetivo

Valorar los elementos de la oralidad, en nuestro presente y valorar lo aprendido y vivido por nuestra comunidad.

Para esta última parte proponemos conversar en grupo sobre los beneficios de conocer lo vivido por otras generaciones y conversar para resolver nuestras dificultades.

Anotamos las principales ideas que discutimos en el grupo:

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

Finalmente invitamos a todos y todas los que participaron en los ejercicios propuestos en esta guía metodológica, a que pregunte a los adultos y ancianos o ancianas qué mitos, cuentos o leyendas conocen sobre sus comunidades o municipios y analizarlos posteriormente, siguiendo los pasos de esta guía metodológica. Lo anterior nos ayudará a seguir conociendo más el lugar donde vivimos y contribuirá al rescate y valoración de la tradición oral de nuestros pueblos.



Referencias bibliográficas para leer más sobre mitos, cuentos y leyendas

CEDFOG, Colección Bilingüe Tradición Oral de Huehuetenango, CEDFOG/Helvetas, Huehuetenango, 2006.

Dary, Claudia. Estudio Antropológico de la Literatura Oral en Prosa del Oriente de Guatemala. Editorial Universitaria, Guatemala. 1986.

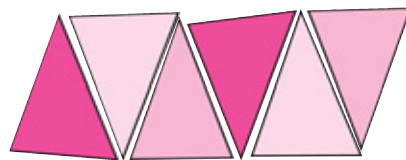
Mardones, José María. 2000. El retorno del mito. La racionalidad mito-simbólica. Síntesis, Madrid.

Montejo, Victor. El pájaro que limpia el mundo y otras fábulas mayas. Fundación Yax Te', California. 2000.

Peñalosa, Fernando. El Cuento Popular Maya. Una Introducción. Ediciones Yax Te', California. 1996.

Petrich, Perla y Carlos Ochoa García (eds.) Tz'ijonik. Cuentos del Lago. Cholsamaj, Guatemala. 2001.

Petrich, Perla. "El origen del maíz en Guatemala: lectura semiótica de mitos mayas". En: Tradiciones de Guatemala 15, 1981. pp. 7-51.



La presente edición de *Guía metodológica para la enseñanza y valoración de la tradición oral* se terminó de imprimir en los talleres de Magna Terra editores, en junio de 2007.
El tiro consta de 1,000 ejemplares

